



ASSOCIATION DES CONSEILS
EN GESTION LINGUISTIQUE

ASSOCIATION OF LINGUISTIC
SERVICES MANAGERS

7400, boul. Les Galeries d'Anjou, bureau 410 Anjou (Québec) H1M 3M2
Tél. : (514) 355-8001 Téléc. : (514) 355-4159 acgl@spg.qc.ca

Le mot du président

À tous les membres,

Au nom de votre nouveau conseil, je vous souhaite la bienvenue à l'ACGL. J'espère que vous avez bien profité de vos vacances au cours d'un été tantôt pluvieux tantôt ensoleillé.

Le présent Contact vous informe de la composition du nouveau conseil. Je tiens à remercier infiniment les membres du conseil précédent pour le temps et les efforts qu'ils ont bien voulu consacrer à la réussite de nos activités. Quant aux membres du nouveau conseil, ils se sont déjà mis à la tâche et prévoient être en mesure de répondre à vos attentes. Vous remarquerez que nous avons une vacance au conseil et toute offre de la part d'un d'entre vous de la combler sera accueillie chaleureusement.

J'attire votre attention plus particulièrement sur le calendrier des activités et vous invite à transcrire les dates dans votre agenda, électronique ou autre, afin d'être certain de vous libérer pour ces activités.

Bonne lecture et à bientôt.

Le président,

Jean Venne

Le nouveau conseil d'administration de l'ACGL

Le conseil 2009-2010 de l'ACGL est formé des personnes suivantes :

Président : Jean Venne, TRALEX inc.
 Vice-président aux communications : Simon Hébert, Cartier et Lelarge
 Trésorière : Lise Mayrand, Ogilvy Renault
 Conseiller : François Chartrand, RBC Groupe Financier
 Conseiller : Louis Fortier, Louis Fortier & Associés inc.



Jean Venne – Président

Titulaire d'un baccalauréat ès arts, d'un baccalauréat en administration des affaires (Finance) et de deux certificats en traduction, Jean Venne a travaillé de nombreuses années à titre de gestionnaire pour le compte d'institutions financières et pour son propre compte. Par la suite, il a mis sur pied un cabinet de traduction dont les domaines d'expertise touchent le droit et la finance et les valeurs mobilières. Il est également traducteur agréé (OTTIAQ), membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT), membre du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), membre du Comité de terminologie de l'ACJT et président du conseil d'administration de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL).

Simon Hébert – Vice-président aux communications

Titulaire d'un baccalauréat en géographie, Simon Hébert travaille dans le monde de la traduction depuis près de vingt ans. Il est coordonnateur de la traduction chez Cartier et Lelarge depuis maintenant dix ans. Il y dirige une équipe de 15 traducteurs-réviseurs et est en charge de la gestion quotidienne des activités du cabinet. Simon en est à sa première année au sein du conseil d'administration de l'ACGL.



Lise Mayrand – Trésorière

Titulaire d'une licence en droit de l'Université de Montréal et membre du Barreau du Québec depuis 1971, Lise Mayrand dirige l'équipe des services linguistiques d'Ogilvy Renault, cabinet d'avocats, depuis 1981. Cette équipe compte, entre autres, douze traducteurs juridiques et cinq avocats-réviseurs et se charge de la traduction de divers documents tant pour les clients du cabinet que pour les besoins internes. Membre de l'ACGL depuis quelques années déjà, elle s'est jointe à son conseil d'administration il y a quatre ans.

François Chartrand – Conseiller

Titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal, François Chartrand est gestionnaire et conseiller linguistique à RBC Groupe Financier. Traducteur agréé, il a œuvré principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques. François en est à sa première année au sein du conseil d'administration de l'ACGL.



Louis Fortier – Conseiller



Traducteur agréé (OTTIAQ et ATA) et avocat (Barreau du Québec) membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT) et de l'Association du Barreau (ABC) canadien, Louis Fortier se spécialise en traduction juridique. Il s'intéresse aussi à la rédaction et à l'interprétation des textes juridiques.

Il est l'auteur de la version française de la première édition du *Manuel canadien de la référence juridique* de la Revue de droit de McGill, du *Lexique français et anglais de procédure civile* de l'École du Barreau du Québec et de la *Table des matières méthodique du Code civil du Québec* (2^e éd.) publiée chez Wilson & Lafleur.

Activités prévues en 2009-2010

Le premier atelier prévu pour l'exercice 2009-2010 portera sur le droit d'auteur et la responsabilité des cabinets et des traducteurs à cet égard. Nous accueillerons un professionnel qui se penchera sur la question. Le deuxième atelier que l'ACGL vous propose portera sur différents aspects de la révision, son importance, son rôle incontournable dans le processus de perfectionnement, ses outils, etc.

Chacun des ateliers se veut une occasion de réfléchir sur les aspects importants du travail des langagiers et de la gestion de services linguistiques, tout en permettant un échange constructif sur ces sujets.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer aux activités proposées, pour les sujets qui y seront abordés, mais également afin de profiter des expériences et des idées d'autres gestionnaires oeuvrant dans le domaine langagier.

Nous vous invitons donc d'ores et déjà à noter à votre agenda les dates des activités prévues en 2009-2010.

Programmation 2009-2010

Jeudi 24 septembre 2009	Cocktail-réseautage de la rentrée (5 à 7)
Vendredi 23 octobre 2009	Atelier (<i>demi-journée</i>)
Mercredi 18 novembre 2009	Midi-rencontre
Jeudi 3 décembre 2009	Souper de Noël
Mercredi 17 février 2010	Midi-rencontre
Vendredi 19 mars 2010	Atelier (<i>demi-journée</i>)
Vendredi 7 mai 2010	Journée technologique (<i>journée complète</i>)
Jeudi 17 juin 2010	Assemblée générale annuelle et souper

Bienvenue à notre nouvelle membre

Lucie Auger, Office québécois de la langue française

Invitation cocktail-réseautage de la rentrée

Le conseil d'administration a le plaisir de vous inviter à un 5 à 7 pour souligner le lancement officiel des activités de l'exercice 2009-2010. Les membres du conseil seront en outre très heureux de vous y rencontrer et d'être à l'écoute de vos besoins.

Cette rencontre permettra aux membres, nouveaux et anciens, de nouer ou de renouer des liens dans un cadre convivial. Vous recevrez bien sûr une invitation officielle par courriel pour vous rappeler cette activité, mais il serait bien de l'inscrire dès maintenant à votre agenda.

Date : Le jeudi 24 septembre prochain à compter de 17 h
Endroit : Salon bleu du bar de l'hôtel Delta-Montréal, 475, avenue du Président-Kennedy.

Au plaisir de vous y rencontrer!

Retour sur l'Assemblée générale annuelle du 18 juin dernier

L'Association des conseils en gestion linguistique a tenu son assemblée générale annuelle le 18 juin dernier au restaurant Le Caveau à Montréal. Le conseil sortant a présenté les rapports respectifs du président, de la vice-présidente aux communications, de la trésorière et de la secrétaire, qui ont dressé une rétrospective des activités et des résultats financiers pour l'année écoulée. Le rapport annuel a été distribué aux membres présents et a été posté à ceux qui n'ont pu assister à l'AGA. Il est également affiché sur notre site Web au www.lacgl.org.

L'assemblée générale a été suivie d'un souper dans une atmosphère qui favorisait les échanges entre les membres de l'ACGL, chacun y allant de ses suggestions autour de la table.

En ce début d'exercice, le conseil est heureux d'annoncer que conformément à ses plans, son budget est maintenant équilibré. Des mesures ont notamment été mises en œuvre afin de réduire les coûts. Le nouveau conseil poursuivra dans la même veine en veillant à tout mettre en place afin de maintenir cet équilibre.

Merci à nos commanditaires

Si vous désirez commanditer l'une de nos activités à caractère social, nous vous prions de communiquer avec l'un des membres de notre conseil d'administration dont les coordonnées se trouvent sur notre site web www.lacgl.org.